

中央高校基本科研业务费项目资助

中国矿业大学（北京）研究生教材及学术专著出版资金资助

基础 A Basic Course 口译 of Interpretation 教程

主编 / 邬姝丽

翻译硕士专业学位教材

中国出版传媒股份有限公司

中国对外翻译出版有限公司

A Basic Course
in Oral Interpretation

基础口译教程

主编 / 邬姝丽

编委 / 邬姝丽 倪 霓 孟 钊

本书获中央高校基本科研业务费项目资助和
中国矿业大学（北京）研究生教材及学术专
著出版资金资助。

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

基础口译教程 / 邬姝丽编著. -- 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2013.12

ISBN 978-7-5001-3876-1

I. ①基… II. ①邬… III. ①英语-口译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第286314号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359287 (编辑部); 68359376 (发行部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>



总 策 划 / 林国夫

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬

印 刷 / 北京天来印务有限公司

规 格 / 700×960 毫米 1/16

印 张 / 21

版 次 / 2013年12月第一版

印 次 / 2013年12月第一次

ISBN 978-7-5001-3876-1 定价: 48.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

PART 1 口译概述

- 一 口译的定义 / 012
- 二 口译的特点 / 014
- 三 口译与笔译 / 017
- 四 口译的标准 / 019
- 五 口译人员必备的素质 / 020
- 六 西方有代表性的口译理论 / 模式 / 024

PART 2 口译中的听辨理解(1) 脱离原语语言外壳

- 一 口译的理解过程 / 030
- 二 技能训练 / 031
- 三 口译主题: 礼仪祝词 / 035
- 四 拓展练习 / 044
- 五 听与记 / 046

PART 3 口译中的听辨理解(2) 意群切分

- 一 以大的“组块”作为理解单位 / 050
- 二 技能训练 / 050
- 三 口译主题: 大会发言(1) / 054
- 四 拓展练习 / 067
- 五 听与记 / 070

PART 4 口译中的听辨理解(3) 关键信息识别

- 一 提取主题信息 / 074
- 二 技能训练 / 074
- 三 口译主题: 大会发言(2) / 081
- 四 拓展练习 / 092
- 五 听与记 / 096

PART 5 口译中的听辨理解(4) 听幅扩展

- 一 扩大记忆容量 / 098
- 二 技能训练 / 099
- 三 口译主题: 旅游 / 107
- 四 拓展练习 / 113
- 五 听与记 / 116

PART 6 口译中的听辨理解(5) 释意

- 一 对长难句的处理 / 120
- 二 技能训练 / 120
- 三 口译主题: 文化 / 125
- 四 拓展练习 / 138
- 五 听与记 / 141

PART 7 口译中的听辨理解(6)概述

- 一 归纳主要信息 / 144
- 二 技能训练 / 144
- 三 口译主题: 教育 / 151
- 四 拓展练习 / 160
- 五 听与记 / 164

PART 8 口译中的听辨理解(6)逻辑性重构

- 一 按主题或线索整合信息 / 168
- 二 技能训练 / 168
- 三 口译主题: 体育 / 177
- 四 拓展练习 / 182
- 五 听与记 / 186

PART 9 口译笔记

- 一 口译笔记技巧 / 190
- 二 技能训练 / 195
- 三 口译主题: 妇女、儿童和老人 / 200
- 四 拓展练习 / 206

五 听与记 / 210

PART 10 数字口译

- 一 数字笔记技巧 / 212
- 二 技能训练 / 215
- 三 口译主题：健康与疾病 / 222
- 四 拓展练习 / 228
- 五 听与记 / 232

PART 11 词语转换技巧

- 一 词性转换 / 236
- 二 技能训练 / 237
- 三 口译主题：信息时代 / 240
- 四 拓展练习 / 247
- 五 视译练习 / 251

PART 12 句子转换技巧

- 一 从句及长句的翻译 / 254
- 二 技能训练 / 257
- 三 口译主题：环境保护 / 260

四 拓展练习 / 270

五 视译练习 / 273

PART 13 借用同传技巧

一 顺势驱动 / 278

二 技能训练 / 281

三 口译主题：能源 / 284

四 拓展练习 / 295

五 视译练习 / 298

PART 14 口译表达技巧

一 口译的语言表达 / 302

二 技能训练 / 304

三 口译主题：贸易与投资 / 308

四 拓展练习 / 324

五 视译练习 / 329

参考书目 / 331

A Basic Course
of Oral Interpretation

基础口译教程

主编 / 邬姝丽

编委 / 邬姝丽 倪 霓 孟 钊

本书获中央高校基本科研业务费项目资助和
中国矿业大学（北京）研究生教材及学术专
著出版资金资助。

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

基础口译教程 / 邬姝丽编著. -- 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2013.12

ISBN 978-7-5001-3876-1

I. ①基… II. ①邬… III. ①英语—口译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第286314号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359287 (编辑部); 68359376 (发行部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 林国夫

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬

印 刷 / 北京天来印务有限公司

规 格 / 700×960 毫米 1/16

印 张 / 21

版 次 / 2013年12月第一版

印 次 / 2013年12月第一次

ISBN 978-7-5001-3876-1 定价: 48.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

前言

随着我国改革开放和现代化步伐的加快,对外交往更加广泛和深入,社会对口笔译应用型人才的需求也越来越大。2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位(MTI)。翻译硕士学位为培养我国高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径,为我国翻译学的学科发展奠定了基础。

翻译硕士专业学位教育与我国传统的翻译本科方向或高校英语专业开设的口笔译在培养方向、教学内容和教学方法上有很大的不同。翻译硕士专业学位注重对学生实践能力的培养,训练学生口笔译实际操作能力。对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向,要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具备丰富的口笔译经验,并了解翻译教学的原则。职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。基础口译是翻译硕士专业学位学生口笔译方向的必修课。该课程应体现职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”。专业翻译课程的设置应根据翻译硕士培养单位的翻译方向而定。我校是笔译方向的培养院校,基础口译是按照全国翻译硕士专业学位培养目标而设置的必修课。根据我校以科技英语为特色的教学模式,结合笔者多年从事本科口译教学,编写了本科口译教材,再加上笔者亲自教授翻译硕士专业基础口译的教学经验,特编写此教材,以更好地服务于我校翻译硕士专业学生的学习需求,此书也同样适用于其他院校翻译硕士专业口笔译方向的大学生作为参考教材。

和已出版的同类书籍比较,本书的主要特色在于:

- ①**口译技能化训练为主。**全面介绍口译技能,按照口译理解的顺序,从口译听辨理解开始,系统的介绍和训练口译的听解、记忆、笔

记、数字口译、口译中的词的翻译、句子翻译技巧到口译表达技巧。同时辅以同传的基本知识和视译练习。

- ②**口译训练的实践性**：要做好口译工作，大量的实践不可或缺，这对翻译硕士方向的学生来说尤为重要。在每一单元的后面都附听力练习、记笔记练习，目的是提高学生的听力理解能力、记笔记的功夫、记忆力。
- ③**口译训练的专业化**：本书所介绍的口译技能是口译提高的必备技能，也是国内同行专家认可的口译技能。
- ④**口译理论的指导性**：对应用型的口译人才来说，正确和恰当的理论指导会起到锦上添花的作用。本教材提供了这样的口译技巧。
- ⑤**编排新**：考虑到口译这门课的难度，本书从口译技能和口译主题两个方面采用从简到难的顺序编写，这种递进式的编排便于学生适应口译的难度，也符合教学安排和学生的学习心理。口译技巧训练和口译技巧的安排体现了口译的基本思维过程过程，即：
听解 → 记忆 → 转换 → 表达。这样的安排使学生对口译技能有一个系统地了解。
- ⑥**选材新**：该教材包括了2012和2013年重要的事件如伦敦奥运，博鳌论坛，国家主席的大会发言。本教材所有材料都配有录音，个别口译课文配有原声的音频。

考虑到口译学习者自我检测练习效果的需要，我们在中国对外翻译出版公司网站（<http://www.ctpc.com.cn/Book/download.php>）提供口译主题，口译技能（第11-14单元），拓展练习以及视译部分的参考答案。

本书的部分音频资料来自各种会议的口译现场录音。在此特向会议发言人和相关会议的组织单位表示感谢！

PART 1 口译概述

- 一 口译的定义 / 012
- 二 口译的特点 / 014
- 三 口译与笔译 / 017
- 四 口译的标准 / 019
- 五 口译人员必备的素质 / 020
- 六 西方有代表性的口译理论 / 模式 / 024

PART 2 口译中的听辨理解(1) 脱离原语语言外壳

- 一 口译的理解过程 / 030
- 二 技能训练 / 031
- 三 口译主题: 礼仪祝词 / 035
- 四 拓展练习 / 044
- 五 听与记 / 046

PART 3 口译中的听辨理解(2) 意群切分

- 一 以大的“组块”作为理解单位 / 050
- 二 技能训练 / 050
- 三 口译主题: 大会发言(1) / 054
- 四 拓展练习 / 067
- 五 听与记 / 070

PART 4 口译中的听辨理解(3) 关键信息识别

- 一 提取主题信息 / 074
- 二 技能训练 / 074
- 三 口译主题: 大会发言(2) / 081
- 四 拓展练习 / 092
- 五 听与记 / 096

PART 5 口译中的听辨理解(4) 听幅扩展

- 一 扩大记忆容量 / 098
- 二 技能训练 / 099
- 三 口译主题: 旅游 / 107
- 四 拓展练习 / 113
- 五 听与记 / 116

PART 6 口译中的听辨理解(5) 释意

- 一 对长难句的处理 / 120
- 二 技能训练 / 120
- 三 口译主题: 文化 / 125
- 四 拓展练习 / 138
- 五 听与记 / 141

PART 7 口译中的听辨理解(6)概述

- 一 归纳主要信息 / 144
- 二 技能训练 / 144
- 三 口译主题: 教育 / 151
- 四 拓展练习 / 160
- 五 听与记 / 164

PART 8 口译中的听辨理解(6)逻辑性重构

- 一 按主题或线索整合信息 / 168
- 二 技能训练 / 168
- 三 口译主题: 体育 / 177
- 四 拓展练习 / 182
- 五 听与记 / 186

PART 9 口译笔记

- 一 口译笔记技巧 / 190
- 二 技能训练 / 195
- 三 口译主题: 妇女、儿童和老人 / 200
- 四 拓展练习 / 206

五 听与记 / 210

PART 10 数字口译

- 一 数字笔记技巧 / 212
- 二 技能训练 / 215
- 三 口译主题：健康与疾病 / 222
- 四 拓展练习 / 228
- 五 听与记 / 232

PART 11 词语转换技巧

- 一 词性转换 / 236
- 二 技能训练 / 237
- 三 口译主题：信息时代 / 240
- 四 拓展练习 / 247
- 五 视译练习 / 251

PART 12 句子转换技巧

- 一 从句及长句的翻译 / 254
- 二 技能训练 / 257
- 三 口译主题：环境保护 / 260

四 拓展练习 / 270

五 视译练习 / 273

PART 13 借用同传技巧

一 顺势驱动 / 278

二 技能训练 / 281

三 口译主题：能源 / 284

四 拓展练习 / 295

五 视译练习 / 298

PART 14 口译表达技巧

一 口译的语言表达 / 302

二 技能训练 / 304

三 口译主题：贸易与投资 / 308

四 拓展练习 / 324

五 视译练习 / 329

参考书目 / 331